



# Martinet entre Hjelmslev et Togeby – relations importantes mais difficiles

**FLOrAL – Phonologie du Français Contemporain**

Paris, FMSH

Le 24 novembre, 2017

**Hans Basbøll** [hba@sdu.dk](mailto:hba@sdu.dk)

Department of Language and Communication,  
University of Southern Denmark (at Odense)



# 0. Introduction

André Martinet was a key figure for the reception of Glossematics in France – partly in a positive sense, but in fact also negatively.

He read and spoke Danish well, and was a specialist of Danish phonology (Martinet 1937);

he knew Hjelmslev personally and came in his home (and had close contacts with other participants in the *Cercle linguistique de Copenhague* as well, e.g. Eli Fischer-Jørgensen), and he had long discussions of Glossematics with them.



# Structure de l'exposé

1. Martinet et moi
2. Martinet et le Danemark
3. Martinet, Hjelmslev et l'école de Prague (et Saussure)
4. Martinet sur Hjelmslev : *OSG (Prolégomènes)* ; et  
Hjelmslev sur Martinet sur *OSG*
5. La traduction française de *OSG* (Togeby et Martinet)
6. Martinet sur Togeby : *Structure immanente ... française*
7. Conclusion



## 2. Martinet et le Danemark

1928 : bourse pour étudier à Cph (Sorbonne : P Verrier)

Visites fréquentes au Danemark, aussi des tours de conférences (aussi dans les années 60 et après)

1934 : marié (sans église) avec Karen M-S à Copenhague ;  
un des deux témoins : Otto Jespersen [Martinet  
avait traduit son *Language*]

1937 : *La phonologie du mot en danois* [2e thèse]

1937 : discussions intenses avec Hjelmslev et Uldall  
(sur leur " phonématique " etc.)

1964(5) : professeur visitant à l'uni Copenhague pendant la  
maladie de Hjelmslev (qui est mort en 1965)



# Louis Hjelmslev (1899-1965)

*Principes de grammaire générale* (1928)

*Études baltiques* (1932) [thesis dr. phil. (Habil.schrift)]

*La catégorie des cas. Étude de grammaire générale I-II*  
(1935-37/1973)

"The Syllable as a structural unit" 1939 (ICPhSc 1938)

*Omkring sprogteoriens grundlæggelse* (1943), in English  
(translated by F. J. Whitfield) as *Prolegomena to a Theory of  
Language* (1953, rev. 1961 [in collaboration with Hjelmslev])  
[NB: notice the INdef article!] [v. plus bas sur *Prolégomènes*]

"Stratification du langage" (1954) [content-form and expression-form  
are distinct; Uldall provided important suggestions; published in a volume  
edited by Martinet]



### 3. Martinet, Hjelmslev et Saussure

The most important theoretical predecessor for Hjelmslev, cf. Hjelmslev 1943, was Ferdinand de Saussure, in particular his conception of the sign, with the famous dichotomies *synchronie–diachronie*, *langue–parole*, *signifiant–signifié*, *forme–substance*.

Hjelmslev had read Saussure (1879, 1916) also before 1928 (he was in Paris 1927–1928), but after that, he probably studied him again, intensely.

And in Martinet's words (1985: 17), Hjelmslev had "pratiqué le *Cours de Saussure* beaucoup plus sérieusement qu'on ne le faisait alors en France".



### 3. Martinet, Hjelmslev et Prague

The two leading figures in the *Cercle linguistique de Copenhague* in the thirties were Louis Hjelmslev and Viggo Brøndal (co-founders and co-editors of *Acta linguistica*).

Brøndal was much more in line with the Prague school, he published regularly in the *TCLP* (e.g. on vowel systems (1936), inspired by Trubetzkoy) and often defended the Praguian principles in the discussions in the *Cercle linguistique de Copenhague*

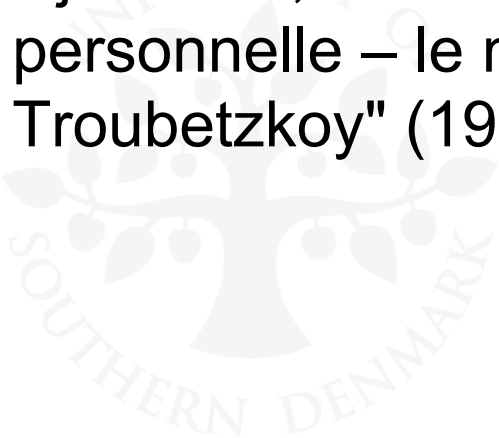
Cf. on the relation between Hjelmslev and Brøndal: Gregersen 1986: 200f, and 1991 passim.



### 3. Martinet, Hjelmslev et Prague

In reality, Hjelmslev had strong reservations with respect to the Prague school principles (in particular their adherence to the phonetic substance), and Martinet also points to personal animosities:

"Le refus de reconnaître toute dette envers Prague était, chez Hjelmslev, au moins partiellement déterminé par une hostilité personnelle – le mot n'est pas trop fort – envers Troubetzkoy" (1985: 17).







### 3. Martinet sur Hjelmslev et Prague

Martinet (1993 : 238) : ” ...mes contacts avec lui [Hjelmslev] étaient longs, réitérés et amicaux. Mais ce qui reste à dire, et sur quoi il faut insister, c’est que la pensée hjelmslévienne a exercé sur la mienne le même genre d’influence que la pensée de Prague sur celle de Hjelmslev, c’est-à-dire une influence profonde, à certains égards décisive, mais négative. ...

Il faut dire et répéter que la pensée de Prague a été décisive pour guider celle de Hjelmslev. Sur moi, la pensée hjelmslévienne a exercé une influence du même ordre ... Dès que j’ai connu les développements post-praguois de la pensée de Hjelmslev, ma réaction immédiate a été de méfiance et de rejet. ”



## 4. Martinet sur Hjelmslev : OSG

Martinet wrote a detailed, and generally positive, review of Hjelmslev's *Omkring sprogteoriens grundlæggelse* (Martinet 1946), before this important book was translated:

“ À tous les linguistes qui savent lire le danois nous recommandons vivement cet ouvrage d’une prodigieuse richesse, bien ordonné et bien écrit, clairement et rigoureusement pensé ... ” (Martinet 1946: 42)

An interesting correspondence between Martinet and Hjelmslev followed (see e.g. Arrivé 1985, Jensen & Cigana 2017)

“ [l’influence ... de Saussure, de Sapir et de Jones ... a été décisive ... La phonologie de Prague [constitue] un recul par rapport à ses devanciers ... ” (Arrivé 1985 : 199)



# Knud Togeby (1918-1974)

1936-1942 : études (français, latin, gymnastique) à uni CPH

1941 : membre du CLC (promové par Viggo Brøndal)

1942-1955 : prof. de lycée (1/2 an lecteur à la Sorbonne)

1951 : dr. phil. [habilitation] (*Structure immanente*)

1955 : prof. de langues et lit. romanes à uni CPH

Il était le professeur des études romanes (au Danemark) le plus important pour l'enseignement, l'administration, et la recherche, jusqu'à sa mort prématurée en 1974.

Il a publié beaucoup sur la langue française (par ex une grammaire française en 5 vol.), la philologie et les littératures romanes, les études médiévales, les poèmes danois, etc. etc.



## 5. La traduction française de OSG

Hjelmslev, naturally, wished for a French translation of *Omkring sprogteoriens grundlæggelse* (see Skytte 2016: 79-85), and Knud Togeby provided one.

André and his wife Jeanne Martinet were asked in 1953 by Hjelmslev to review it, and they criticized it so harshly that it was abandoned (the ms exists):

“ ... cette ‘relecture’ nous a réclamé quarante huit heures de travail et j’exagère à peine en disant que nous n’y avons pas laissé deux lignes consécutives sans corrections. Hjelmslev, on le comprend, était atterré. “ (Martinet 1985 : 19).

Jeanne Martinet (2001 : 55, selon Skytte 2016 : 85): ” André a convaincu Hjelmslev de se rebattre sur la traduction anglaise ”



## 5. Traductions françaises de OSG

**Deux traductions françaises ont été publiées:**

(1) *Les prolégomènes à une théorie du langage*. Traduit du danois par une équipe de linguistes. Traduction revue par Anne-Marie Léonard. Paris, Éditions de Minuit. 1968.

(2) *Les prolégomènes à une théorie du langage*, traduction par Una Canger avec la collaboration de Annick Wewer, Paris, Éditions de Minuit. 1971. 2e éd. 1993.

Sur le rôle de Francis J. Whitfield pour la Glossématique, tant pour les traductions de OSG en anglais [proposée par Martinet], *et aussi en français*, et traductions d'autres oeuvres de Hjelmslev, et comme interprétant privilégié, v. Canger 2001.



## 5. Traductions françaises de OSG

**Deux traductions françaises ont été publiées:**

(1) *Les prolégomènes à une théorie du langage*. Traduit du danois par une équipe de linguistes. Traduction revue par Anne-Marie Léonard. Paris, Éditions de Minuit. 1968.

Jeanne Martinet (2001 : 55, selon Skytte 2016 : 85): " Il n'y a jamais eu de traduction française de *Omkring sprogteoriens grundlæggelse* " dirigée " par André Martinet " .

Greimas, est-il responsable de la traduction française publiée en 1968 ?



## 6. Togeby : *Structure immanente*

La *Structure immanente de la langue française*, par Knud Togeby, est une oeuvre très importante, par plusieurs raisons :

- C'est une analyse de la "structure immanente" du français moderne, dans une conception unitaire (Hjelmslev)
- avec des discussions détaillées de la littérature linguistique
- avec une typologie linguistique détaillée (aussi Hjelmslev)

*Dans l'édition originale 1951 (= TCLC VI) il y a aussi :*

- Un résumé en danois (pas en français, ni dans la 1965-éd.)
- Un index des notions et des *définitions* (les dernières en italiques), c'est très important (p. 273-278) ; il n'y a pas d'index dans la 2e version ("revue") 1965 (chez Larousse).



## 6. Togeby : *Structure immanente*

*Structure immanente de la langue française* par Knud Togeby (1951) était bien connu dans le monde francophone, surtout la 2e éd. 1965 chez Larousse.

Il y a deux sources importantes de *Structure immanente*, à savoir la Glossématique de Hjelmslev et le structuralisme américain (Bloomfield etc.).

La phonologie de Hjelmslev est très peu connue (surtout Hjelmslev 1948/1970 sur le français, v. Basbøll 2017), c'est-à-dire que beaucoup de linguistes français n'ont connu la phonologie glossématique que via Togeby 1951/1965, qui est une oeuvre scientifiquement innovative.





## 6. Martinet sur Togeby : *Structure* ...

André Martinet had, just before, given an extremely negative review of Knud Togeby's *Structure immanente* (in *Word* 9) where he both criticizes Togeby's knowledge of French and Hjelmslev's reduction of languages to 'structures'.

“ Mon cher André ... Quant à Togeby, je ne crois pas que votre ton “ vous a réussi “. S’il vous a envoyé son livre c’est plutôt malgré ce ton. C’est un garçon sympathique qui s’intéresse beaucoup à la linguistique et très peu aux petites inimitiés des linguistes “ (EFJ, Skytte 2016: 85)

“ Il m’a beaucoup amusé de le remercier ainsi de son attitude assez désagréable envers moi “ (KT, *ibid*, trad/HB) – après sa contribution positive à *Festschrift AM* (1958).



## 6. Martinet (1985) sur Togeby

Martinet later (1985: 19), i.e. long after Togeby's death (in 1974), says that

” Je puis témoigner, pour m'être souvent entretenu avec lui, que Togeby parlait excellemment le français et sur tous les registres possibles, du plus raffiné au plus argotique. Que l'on consulte sa *Grammaire française* – malheureusement posthume – ... et l'on pourra se convaincre qu'il connaissait la langue dans tous les détails.

Mais il y a un monde entre pratiquer une langue pour s'exprimer et traduire dans cette langue un texte rédigé dans sa langue première. “



## 7. Conclusion

- Les relations personnelles (inimitié etc.) peuvent avoir un rôle décisif dans l'évolution scientifique, in casu linguistique
- Les facteurs " école ", " élève ", etc. (cf. Goldsmith & Laks) peuvent bloquer une collaboration scientifique prometteuse (cf. pro- et anti-Chomsky, etc., etc.), cf. l'influence décisive mais négative d'un paradigme selon Martinet

**MERCI DE VOTRE ATTENTION !!!**



# Références

ARRIVÉ, M. (1982/1985), Hjelmslev lecteur de Martinet lecteur de Hjelmslev [*Linx*, Paris X – Nanterre, 1982, 6: 77-93], in HJELMSLEV (1985) : 195-207.

BASBØLL, H. (2017), Hjelmslev sur la phonologie du français, *Dynamiques linguistiques : variation, changement et cognition*, M-H Côté, J Durand, C Lyche et J Peuvergne (éds), Presses Universitaires de Paris Ouest.

CANGER, U. (2001), « Le rôle de Francis Whitfield ». In R. Galassi & M. de Michiel (eds.), *Atti del Convegno Internazionale, Padova 4-6 ottobre 1999*. Università degli Studi di Padova. 229-243.

GREGERSEN, F. (1991), *Sociolingvistikkens (u)mulighed*, vol. 1-2. Copenhagen : Tiderne skifter.

HJELMSLEV, L. (1939), « The syllable as a structural unit », *Proceedings of the Third International Congress of Phonetic Sciences*, Ghent 1938, 266-272. Aussi in HJELMSLEV (1973), 239-245.



# Références

HJELMSLEV, L. (1943), *Omkring sprogteoriens grundlæggelse* [en anglais (1953), *Prolegomena to a theory of language*, Baltimore, Waverly Press ; deuxième édition revue (1961), Madison, University of Wisconsin Press ; en français (1968/1971), *Prolégomènes à une théorie du langage*; Nouvelle édition traduite du danois par Una Canger avec la collaboration d'Annick Wewer. Paris : Les Éditions de Minuit.

HJELMSLEV, L. (1973), *Essais linguistiques II. Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague XIV*, Copenhague, Nordisk Sprog- og Kulturforlag.

HJELMSLEV, L. (1985), *Nouveaux essais*. Paris, PUF.

JENSEN, V. B. & CIGANA, L. (2017), Glossématique « par correspondance » : Hjelmslev et ses interlocuteurs (Martinet et Bazell). In V. Chepiga & E. Sofia (eds.), *La correspondance entre linguistes. Un espace de travail*. Louvain-la-Neuve, L'Harmattan. 85-129.



# Références

MARTINET, A. (1946/1985), Au sujet des *Fondements de la théorie linguistique* de Louis Hjelmslev. [BSL 42.1: 19-42]. In HJELMSLEV (1985) : 175-194.

MARTINET, A. (1952), Review of [Togebly 1951]. *Word* 9: 78-82.

MARTINET, A. (1985), Contribution à l'histoire des « Prolégomènes » de Louis Hjelmslev. In C. Caputo & R. Galassi (eds.), *Louis Hjelmslev – Linguistica, Semiotica, Epistemologia. Il Protagora – Saggi e Ricerche* 4, 15-19.

MARTINET, A. (1993), *Mémoires d'un linguiste – vivre les langues*, Paris, Quai Voltaire.

SKYTTE, G. (2016), *ELI – 99 års opdagelsesrejse gennem livet*, KDVS [Académie Royale du Danemark] Sci.Dan.H.8. vol. 12.

TOGEBLY, K. (1951), *Structure immanente de la langue française*, *Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague* VI, Copenhague, Nordisk Sprog- og Kulturforlag. Éd. revue (1965), Paris, Larousse.